

LA REGION ILLUSTREE

ORGANE REGIONALISTE LITTERAIRE ET TOURISTIQUE
DU FOREZ DU VELAY DU VIVARAIS DU LYONNAIS ET DU DAUPHINE

L'Ambassadeur de Pologne à Saint-Etienne



Devant la tombe de l'émigré Kolikowski

Ph. Calé

QUATRIÈME ANNÉE
NUMÉRO 51

PRIX : 1 FR. 50



DEUXIÈME QUINZAINE
DE JANVIER 1931

PRIX : 1 FR. 50

La visite de l'Ambassadeur de Pologne dans la région de Saint-Etienne



Pour la première fois, au cours de son Histoire, Saint-Etienne a reçu, les 16 et 17 janvier 1931, la visite officielle d'un ambassadeur étranger, S. E. le comte Alfred Chlapowski, représentant du grand pays ami de la France, la noble et fière Pologne, à laquelle nous attachent tant de liens du cœur.

Cette illustre visite, dont s'honore notre cité, est due à l'initiative du Comité France-Pologne de St-Etienne, et en particulier à son président, M. Perrin-Pelletier, directeur des Mines de Roche-la-Molière.

Le but du voyage de Son Excellence était la visite des colonies polonaises de notre région.

Dans le département de la Loire vivent environ 14.000 Polonais, qui apportent leurs précieuses qualités d'intelligence et de travail à nos grandes industries métallurgique et minière dans le bassin de Saint-Etienne, à notre industrie textile dans la région de Roanne, à notre agriculture dans les plaines de Montbrison, Feurs et Meylieu-Montrond.

Ces colonies, qui participent à la prospérité économique de notre département et dont chacun se plaît à reconnaître les qualités, étaient en fête et ont accueilli avec joie le haut représentant officiel de leur pays, qui leur apportait avec un aimable sourire la douce évocation, dans leur langue maternelle, de la terre natale lointaine toujours chère à leurs cœurs.

demières voitures du rapide, s'arrêta à hauteur du couloir voisin du commissariat spécial.

A sa descente du train, Son Excellence a été saluée par MM. Laffont, chef de cabinet, représentant M. le Préfet de la Loire; Kluczynski, consul de Pologne à Lyon; Perrin-Pelletier, président du Comité France-Pologne de St-Etienne; Augustiniak, directeur de la Protection Polonaise; Menabrea, secrétaire général de l'Association France-Pologne de Paris; Plantavin, chef de gare principal de St-Etienne-Châteaureux; Ceugnart, commissaire

commissariat spécial. Le petit cortège a pris place aussitôt dans les autos rangées dans la cour de la gare et s'est rendu directement au Grand Hôtel, avenue Président-Faure, dont le directeur, M. Moyne, a fait les honneurs.

L'ambassadeur, après avoir échangé d'aimables paroles avec les personnalités de sa suite, s'est retiré, pour goûter un court repos, dans ses appartements, une chambre élégante attenante à un petit salon, au deuxième étage de l'hôtel. M. le conseiller d'ambassade s'est également retiré dans ses appartements.

Les réceptions officielles

A 10 h. 30 commencèrent, dans les salons du Grand Hôtel, les réceptions des autorités officielles et des délégations par l'ambassadeur.

S. E. le comte Chlapowski prit place dans un petit salon du premier étage, assisté de M. le Conseiller d'ambassade et de M. le Consul de Pologne. Puis la double porte s'ouvrit et le consul fit les présentations.

Son Excellence reçut d'abord M. Heumann, secrétaire général de la Préfecture de la Loire; S. G. Mgr Delay, évêque, et M. Laffont, chef de cabinet de M. le Préfet de la Loire.

Son Excellence s'est déclarée très satisfaite de son voyage et a répondu très aimablement aux respectueux compliments de bienvenue qui lui ont été présentés.

L'ambassadeur a reçu ensuite M. Foulhouze, adjoint, représentant le maire de Saint-Etienne; M. Buhet, président de la Chambre de commerce;

le Bureau du groupe France-Pologne: MM. Perrin-Pelletier, président du groupe; Pierre Cholai, vice-président (président du Comité des Forges); Guinard, vice-président (président de



M. Kluczynski, consul de Pologne à Lyon.

L'arrivée de l'Ambassadeur

S. E. le comte Chlapowski, venant directement de Paris, accompagné de M. le Conseiller d'ambassade Greszka, arriva le 16 au matin, à 7 h. 15, en gare de Saint-Etienne-Châteaureux.

Son wagon spécial, attaché parmi les

spécial de la Préfecture; Auzuret et Thomas, inspecteurs de la police spéciale.

Aucun apparat extérieur, ni pour le train, ni pour la gare, conformément au protocole prévu. Aucune cérémonie, en dehors des présentations.

L'ambassadeur, entouré des personnalités que nous venons de citer, a quitté la gare par le couloir voisin du

la Chambre syndicale des Tissus); De Boissieu, trésorier; Augustiniak, secrétaire; Biernawski, conseiller;

le Bureau de la Chambre de commerce: MM. Pierre Cholat, Duplay, vice-présidents; Bergeron, trésorier; Planchet, secrétaire; Minaire, conseiller;

la délégation du Comité des Houillères: MM. Durand, directeur des Houillères de La Chazotte; Lavedrine,

seconde, qui était la voiture préfectorale, aux côtés de l'ambassadeur, MM. Heumann, secrétaire général de la Préfecture; Perrin-Pelletin, président du Comité France-Pologne de St-Etienne, et Laffont, chef de cabinet de M. le Préfet de la Loire; dans la troisième, MM. le Conseiller d'ambassade Greszka; Buhet, président de la Chambre de commerce de Saint-Etienne; Pierre Cholat et Guinard, vice-présidents du

Son Excellence a remercié M. Mimard et dit son plaisir de contempler les tableaux de chasse qui ornent la salle, car le comte Chapowski est grand chasseur.

M. Mimard a exprimé à Son Excellence le vœu de l'industrie française de l'armurerie de voir faciliter ses rapports commerciaux avec la Pologne par une atténuation des droits de douane.

Son Excellence a bien voulu don-



Au Grand-Hôtel.

(Photo Cadé.)

directeur des Mines de Montrambert; Roche, directeur des Mines de la Loire; Verney, secrétaire général du Comité des Houillères;

la délégation du Comité des Forges, présentée par M. Cholat, président du Comité des Forges;

la délégation de la Chambre d'agriculture, ayant à sa tête M. Garcin, président.

L'ambassadeur s'est entretenu quelques instants avec toutes les personnalités que nous venons de citer, et chacun s'est complu à rendre hommage à sa souriante courtoisie.

La visite de la Manufacture Française d'Armes et Cycles

A 11 heures, un cortège d'automobiles s'est formé devant le Grand Hôtel. Dans la première a pris place M. Kluczinski, consul de Pologne; dans la

Comité France-Pologne; dans la quatrième, MM. Biernawski, archiviste départemental, chevalier de l'Ordre de Polonia Restituta; Augustiniak, directeur de la Protection Polonaise; Menabrea, secrétaire général du Comité France-Pologne de Paris; dans la cinquième, M. Ceugnart, commissaire spécial de la Préfecture et Mauran, commissaire spécial.

Le cortège s'est rendu à la Manufacture Française d'Armes et Cycles par l'avenue Président-Faure, le cours Hippolyte-Sauzéa, la rue Fontainebleau, la place Chavanelle, la rue Villebœuf, la place Villebœuf et, enfin, le cours Faurel.

M. Coron, fondé de pouvoirs de la Manufacture, a reçu, au pied de l'élégant et majestueux perron, l'ambassadeur et sa suite.

M. Mimard a reçu et salué l'ambassadeur dans le salon du Conseil d'administration.

ner à M. Mimard l'assurance que l'accord commercial franco-polonais, actuellement en discussion, serait prochainement ratifié. Cet accord atténuerait sensiblement les droits qui frappent, à leur entrée en Pologne, les objets de luxe, parmi lesquels on comprend les fusils de chasse. Son Excellence assura que, sur ce point, le prochain accord assurera à la France une situation privilégiée.

L'ambassadeur et sa suite ont ensuite visité la Manufacture, sous la direction de M. Mimard, assisté de MM. Fontvieille, directeur, et Coron, administrateur.

Son Excellence s'est vivement intéressée aux moindres détails de la vaste entreprise et a conversé fort aimablement avec le personnel, se faisant expliquer notamment les travaux les plus délicats par nos habiles ouvrières.

L'ambassadeur a pris un vif plaisir à se faire montrer le maniement des di-

vers modèles de fusils fabriqués par la Manufacture Française d'Armes et Cycles.

Il a visité avec curiosité les superbes

collections d'armes de la Manufacture. Il a ensuite apposé sa signature sur le livre d'or des visiteurs.

L'ambassadeur et sa suite sont reve-

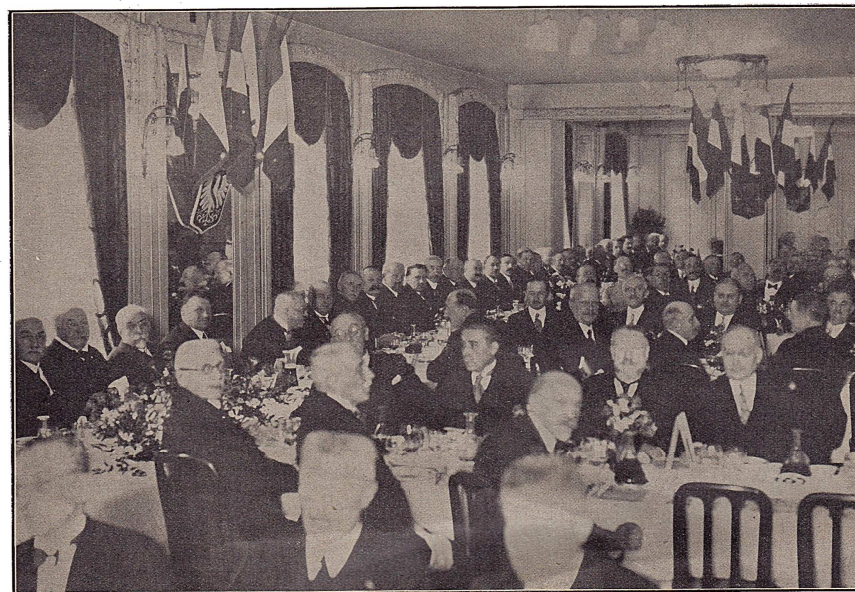
nus au Grand Hôtel, vers midi, par le même itinéraire. Sur le parcours, au passage des voitures officielles, a retenti le cri de: « Vive la Pologne! »

A la Manufacture Française d'Armes et Cycles.



(Photo Cadé.)

Le banquet offert par la Chambre de Commerce.





Le banquet du Comité France-Pologne.

(Photo Cadé.)

Le banquet de la Chambre de Commerce

A midi, un banquet a été offert, en l'honneur de S. E. le comte de Chlapowski, ambassadeur de Pologne, au Grand Hôtel (maison Berrier et Milliet), par la Chambre de commerce de Saint-Etienne. La salle était superbement pavoisée et fleurie d'œillets blancs ou rouges, couleurs polonaises, avec un goût parfait.

A la table d'honneur, autour de S. E. l'ambassadeur de Pologne, nous avons remarqué :

A sa droite : MM. Buhet, président de la Chambre de commerce; Duraud, maire de Saint-Etienne, député de la Loire; Menabrea, secrétaire général de l'Association France-Pologne; Cholat, vice-président de la Chambre de commerce; le colonel Salle, commandant le groupe de subdivisions de Saint-Etienne; Limouzin, président du Tribunal de commerce; Bergeron, trésorier de la Chambre de commerce; Guinard, vice-président du Comité stéphanois France-Pologne;

Kluczinski, consul de Pologne à Lyon; Mimard, ancien vice-président de la Chambre de commerce; Martouret, membre du Conseil d'administration du Comité France-Pologne; Guichard, membre du Conseil d'administration du Comité France-Pologne; Laffont, chef de cabinet de M. le Préfet de la Loire; Foulhouze, membre du Comité stéphanois France-Pologne; Bouilloud, directeur de l'Enregistrement; le colonel Michel, commandant le 38^e régiment d'infanterie; Dalloz, directeur des Contributions indirectes; Thiollère, ingénieur en chef des Ponts et Chaussées; Guignot, directeur des services agricoles du département.

Et, à sa gauche : MM. Heumann, secrétaire général de la Préfecture, remplaçant M. le Préfet; Perrin-Pelletier, président du Comité stéphanois France-Pologne; le docteur Neyret, député de la Loire; Mgr Delay, évêque auxiliaire de Saint-Etienne, président d'honneur du Comité stéphanois France-Pologne; MM. Cruska, conseiller à l'ambassade de Pologne; Duplay, vice-président de la Chambre de commerce; Guyon, procureur de la République; Garcin, président de la Chambre d'agriculture; Dumarest, président

de la Chambre de commerce de Roanne; de Boissieu, trésorier du Comité stéphanois France-Pologne; Bierkowski, secrétaire du Comité stéphanois France-Pologne; de Montgolfier, président de la Chambre de commerce d'Annonay; Planchet, secrétaire-membre de la Chambre de commerce de Saint-Etienne; Ayme, président de l'Association Stéphanoise des Poilus; Aubert, inspecteur d'Académie; Minaire, conseiller de la Chambre de commerce; Rocher, directeur des Contributions directes; le colonel Bordard, commandant le centre mobilisateur; Delaire, directeur des Postes; Bertholla, inspecteur principal de la Compagnie P.-L.-M.

Parmi les personnalités qui avaient pris place aux autres tables, nous avons noté :

MM. les abbés Szewczyk et Stefaniak; MM. Augustiniak, Lucien Cholat, Borie, Chobert, de Faramond, Belbeze, In-Albon, Ribeyron, Stroczyński, Forges; Clerc, avocat; docteur Montagnon, du Comité stéphanois France-Pologne; Roche, Durand, Reynard, directeurs de Compagnies houillères; Ruinet, proviseur de lycée; Charles Boy, président du Souvenir

Français; Beutter, président de la Réunion des officiers de réserve; Silvestre, commandant de gendarmerie; Meillier, secrétaire du Comité des Forges; Deray, directeur de l'Office de placement; les rédacteurs des journaux quotidiens de Saint-Etienne; Nonon, commissaire central; Ceugnart, commissaire spécial; Eyraud, président de la Fédération des petits commerçants et industriels de la Loire; Aulagnon, Guichard-Perrachon, Garand, Rivolier, Pupat, Rollin, Louison, Gaucher, Bonhomme, anciens membres de la Chambre de commerce; Balouzet, Bernard, Boudet, Cizeron, Delage, Marrel, Meunier, Tardy, Touchard, Vernay, membres; Salette, secrétaire général; Bayard, secrétaire; Sicre, directeur du Banc d'épreuve; Brossier, directeur de la Condition des soies; Béal, agent commercial de l'Entrepôt des Douanes.

Des discours furent prononcés par MM. Heumann, Buhet, et par l'ambassadeur, qui fut applaudi aux cris de « Vive la Pologne ! »

Faure, la rue du Grand-Moulin et la place Dorian, à l'Hôtel de Ville, où a eu lieu, dans la salle des fêtes, une réception par M. le Maire de Saint-Etienne, entouré des membres du Conseil municipal.

Le maire invita l'ambassadeur à apposer sa signature sur un livre d'or créé à l'occasion de sa visite.

Des discours furent prononcés par le maire et par l'ambassadeur.

Une conférence à la Chambre de Commerce

A 18 heures, l'ambassadeur a assisté, à la Chambre de commerce, à une conférence remarquable de M. Menabrea, qui a évoqué l'histoire de l'émigration polonaise. M. Perrin-Pelletier prononça une courte allocution. L'ambassadeur répondit avec émotion.

Un ordre du jour fut adressé au Président de la République polonaise et au maréchal Pilsudski.

Le Banquet du Comité France-Pologne

A 20 heures, l'ambassadeur présida, au Grand Hôtel, le banquet du Comité France-Pologne. La plupart des per-

sonnalités déjà citées y assistaient. Des discours furent prononcés par MM. Perrin-Pelletier, Pierre Cholat, Roche, Garcin, et par l'ambassadeur.

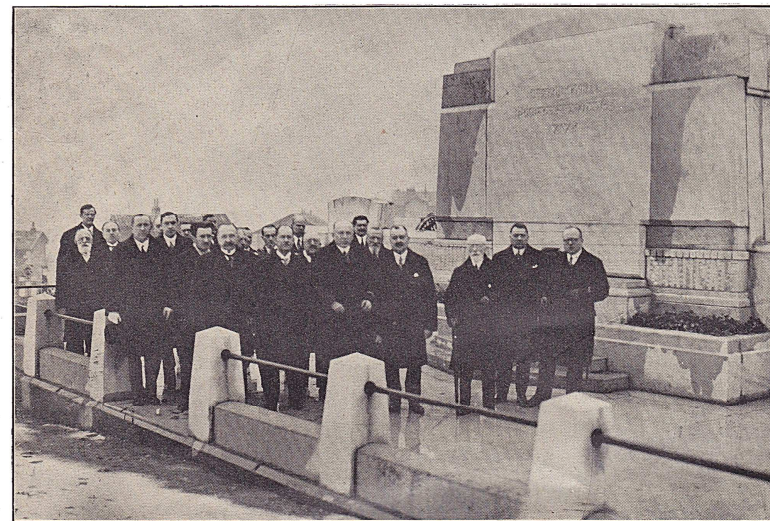
L'Ambassadeur et les journalistes stéphanois

L'ambassadeur, vers la fin du banquet, s'est fait présenter les journalistes stéphanois. Son Excellence s'est entretenue quelques instants très cordialement avec eux. Le comte de Chlapowski a rendu hommage à la presse de province et s'est plu à rappeler qu'il fut lui-même journaliste et créa des revues au temps où, député au Reichstag, il représentait l'opposition polonaise.

L'ambassadeur se rendit ensuite à la Préfecture où avait lieu le bal de la Légion d'honneur.

Le bal de la Légion d'Honneur

Il nous aurait été très agréable de publier de superbes photographies de ce bal, que nous aurions notamment fait prendre au moment où l'ambassadeur assista à l'élégant défilé d'uniformes et de jolies toilettes de couples charmants qui lui présentèrent des fleurs aux couleurs polonaises. C'eût été un joli document d'histoire anecdotique locale que



Au Monument du Souvenir Français.

(Photo Cadé.)

les chroniqueurs eussent retrouvé plus tard avec plaisir. Mais notre désir (et nous n'en remercions pas moins la très haute personnalité qui voulut bien l'exprimer en notre nom) se heurta à cette objection décisive : « Nous sommes un cercle fermé. Nous ne voulons pas qu'on nous photographie ». Cinq cents personnes, selon les communiqués donnés dans la presse, participèrent à cette soirée « fermée » en tout cas au service photographique d'une revue régionaliste. Nous le regrettons encore pour les personnes qui assistèrent au bal, et qui, sans doute, auraient eu plaisir à en garder par l'image un vivant souvenir. C'eût été aussi une belle page de la mode, un document de l'élégance contemporaine dans notre cité, qu'eût particulièrement soigné notre excellent reporter-photographe M. Cadé, moins heureux que son frère, qui est son collègue et qui fait chaque année, à Nantes, de magnifiques photographies du bal de la Légion d'honneur, comme cela se pratique sans doute partout, sauf à Saint-Etienne.

Le service d'ordre

Il convient de dire combien, en ces délicates circonstances, fut préparé avec un soin méticuleux et une sûreté discrète mais parfaite, le service d'ordre organisé pendant le séjour de l'ambassadeur par la police spéciale de la préfecture de la Loire, sous la direc-

tion de MM. Ceugnart et Hazebaer, assistés de MM. Mauran, Poli et Auzuret.

La cérémonie religieuse du dimanche

Une cérémonie religieuse a été célébrée le dimanche 17 janvier, à la Grand'Eglise, par S. G. Mg Delay. L'ambassadeur y assistait, entouré des membres de l'Association France-Pologne.

Au Monument du Souvenir Français

L'ambassadeur et le Groupe France-Pologne se sont rendus, vers 11 heures, au cimetière du Crêt-de-Roch, où des gerbes ont été déposées au monument du Souvenir Français. Un discours a été prononcé par M. Menabrea.

Puis l'ambassadeur est allé déposer une gerbe sur la tombe de l'émigré Kolikowski, qui se réfugia en France après les événements de 1830. Kolikowski fut le fondateur d'une sorte de mutuelle dont les règles imposaient aux riches immigrés l'aide à leurs compatriotes malheureux.

Le hasard d'un voyage fit mourir Kolikowski à St-Etienne. Ses contemporains firent couvrir sa tombe de

l'énorme dalle sur laquelle le ciseau a retracé ses mérites. Puis vint un peu d'oubli, mais la légende restait...

Et c'est l'honneur de M. Charles Boy, à l'esprit toujours curieux, d'avoir « découvert » que ce que le populaire désignait simplement sous le nom de « Tombe du Polonais » abritait en réalité les restes d'un des plus purs héros de l'histoire polonaise.

M. de Chlapowski se recueillit un instant devant la tombe soigneusement entretenue par le Comité France-Pologne, déposa une gerbe sur la dalle, puis se redressa en disant, le bras tendu : « Repose en paix, Kolikowski. Ton rêve s'est réalisé. La Pologne est libre ».

La visite des colonies polonaises

De rapides autos emmenèrent alors les personnalités officielles au Montcel, faubourg haut perché de La Ricamarie, où l'école franco-polonaise reçut ces hôtes de marque.

La caravane gagna ensuite le cercle polonais, édifié par les Mines de Mont Rambert. M. Clapier, sous-directeur de la Compagnie, salua l'ambassadeur devant qui des enfants, des femmes et des hommes en costumes nationaux vinrent tout à tour exprimer de respectueux hommages. Le comte Chlapowski harangua en polonais l'assistance.

A 13 heures, M. Perrin-Pelletier re-



— Dors en paix, Kolikowski ! Ton rêve s'est réalisé. La Pologne est libre.

(Photo Cadé.)

Français; Beutter, président de la Réunion des officiers de réserve; Silvestre, commandant de gendarmerie; Meillier, secrétaire du Comité des Forges; Deray, directeur de l'Office de placement; les rédacteurs des journaux quotidiens de Saint-Etienne; Nonon, commissaire central; Ceugnart, commissaire spécial; Eyraud, président de la Fédération des petits commerçants et industriels de la Loire; Aulagnon, Guichard-Perrachon, Garand, Rivolier, Pupat, Rollin, Louison, Gaucher, Bonhomme, anciens membres de la Chambre de commerce; Balouzet, Bernard, Roudet, Cizeron, Delage, Marrel, Meunier, Tardy, Touchard, Vernay, membres; Salette, secrétaire général; Bayard, secrétaire; Sicre, directeur du Banc d'épreuve; Brossier, directeur de la Condition des soies; Béal, agent commercial de l'Entrepôt des Douanes.

Des discours furent prononcés par MM. Heumann, Buhet, et par l'ambassadeur, qui fut applaudi aux cris de « Vive la Pologne ! »

La réception à l'Hôtel de Ville

A l'issue du banquet, vers 16 heures, l'ambassadeur et sa suite se sont rendus, en auto, par l'avenue Président-

Faure, la rue du Grand-Moulin et la place Dorian, à l'Hôtel de Ville, où a eu lieu, dans la salle des fêtes, une réception par M. le Maire de Saint-Etienne, entouré des membres du Conseil municipal.

Le maire invita l'ambassadeur à apposer sa signature sur un livre d'or créé à l'occasion de sa visite.

Des discours furent prononcés par le maire et par l'ambassadeur.

Une conférence

à la Chambre de Commerce

A 18 heures, l'ambassadeur a assisté, à la Chambre de commerce, à une conférence remarquable de M. Menabrea, qui a évoqué l'histoire de l'émigration polonaise. M. Perrin-Pelletier prononça une courte allocution. L'ambassadeur répondit avec émotion.

Un ordre du jour fut adressé au Président de la République polonaise et au maréchal Pilsudski.

Le Banquet du Comité France-Pologne

A 20 heures, l'ambassadeur présida, au Grand Hôtel, le banquet du Comité France-Pologne. La plupart des per-

sonnalités déjà citées y assistaient. Des discours furent prononcés par MM. Perrin-Pelletier, Pierre Cholat, Roche, Garcin, et par l'ambassadeur.

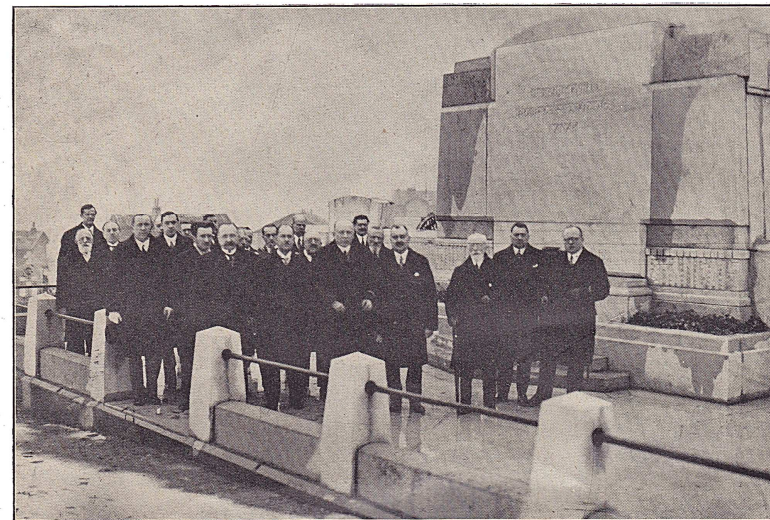
L'Ambassadeur et les journalistes stéphanois

L'ambassadeur, vers la fin du banquet, s'est fait présenter les journalistes stéphanois. Son Excellence s'est entretenue quelques instants très cordialement avec eux. Le comte de Chlapowski a rendu hommage à la presse de province et s'est plu à rappeler qu'il fut lui-même journaliste et créa des revues au temps où, député au Reichstag, il représentait l'opposition polonaise.

L'ambassadeur se rendit ensuite à la Préfecture où avait lieu le bal de la Légion d'honneur.

Le bal de la Légion d'Honneur

Il nous aurait été très agréable de publier de superbes photographies de ce bal, que nous aurions notamment fait prendre au moment où l'ambassadeur assista à l'élégant défilé d'uniformes et de jolies toilettes de couples charmants qui lui présentèrent des fleurs aux couleurs polonaises. C'eût été un joli document d'histoire anecdotique locale que



Au Monument du Souvenir Français.

(Photo Cadé.)